

Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przeprowadzić (zły) plan* to dla głupiego niczym żart, lecz mądrość należy do człowieka rozumnego.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeprowadzić niegodziwy plan to dla głupiego niczym żart, ale rozumnych cechuje mądrość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dla głupiego popełnić haniebny czyn to zabawa, a człowiek roztropny <i>trzyma się</i> mądrości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Za śmiech sobie ma głupi, popełnić niecnotę, ale mąż roztropny <i>dzierży się</i> mądrości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głupi jakoby śmiechem czyni niecnotę, ale mądrością jest mężowi baczność.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Radością dla głupiego są czyny haniebne, a mądrość - dla męża roztropnego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dla głupiego jest jakby igraszką popełnić haniebny czyn, lecz mądre postępowanie jest przyjemnością dla człowieka rozumnego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak postępowanie nikczemne sprawia radość głupiemu, tak mądre – człowiekowi rozsądnemu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Radością głupca jest czyn bezwstydnny, a roztropny czerpie zadowolenie z mądrości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oddawanie się zbrodni to radość dla głupca, a radością męża rozumnego - pielęgnowanie mądrości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В сміху безумний чинить погане, а мудрість чоловікові родить розумність.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spełnienie sprostności jest dla głupca jakby zabawką; tak jak czynu mądrości dla roztropnego męża.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dla głupiego trwanie w rozpasaniu jest jak zabawa, ale mądrość jest dla męża mającego rozeznanie.

1) Lub: Popęłnić niegodziwość, <x>240 10:23</x>L.

2) człowieka rozumnego, לאִישׁתְבוּנָה ..